

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**Sunday, May 17<sup>th</sup>, 2020**

**5th Sunday after Pascha**

**Sunday of the Samaritan Woman. Tone 4.**

Virgin-Martyr Pelagia of Tarsus (c. 290). Hieromartyr Erasmus, bp. Of Formia (303). Hieromartyr Alban, Bishop of Anaea and his disciples (304). St. Silvanus of Gaza and with him 40 martyrs (311). {St. Monica, mother of the blessed Augustine (387).}

**All Calgary services are suspended due to the COVID-19 governmental restrictions and as per the direction of our Patriarch, Metropolitan and Bishop.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Початок Літургії:**

Христос Воскрес із мертвих,  
смертю смерть подолав, і тим,  
що в гробах, життя дарував.  
(3 рази)

### **Тропар Воскресний–Голос 4**

Світлую воскресіння проповідь  
від ангела почувши, Господні  
учениці, і прадідне осудження  
відкинувши, апостолам  
хвалячись, промовляли:  
Знищена смерть, воскрес  
Христос Бог, даруючи світові  
велику милість.

### **Тропар Преполювання– Голос 8**

В преполювання празника  
спраглу душу мою напій  
водами благочестя, до всіх бо,  
Спасе, закликав Ти: Спраглий  
нехай гряде до Мене і нехай  
п'є. Джерело життя нашого,  
Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому  
Духові.

### **Beginning of Liturgy:**

Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death,  
and on those in the tombs,  
bestowing life. (3 times)

### **Tropar of the Resurrection– Tone 4**

When the women disciples of  
the Lord learned from the angel  
the joyous message of Your  
Resurrection, they cast away  
the ancestral curse and with  
gladness told the apostles:  
Death is overthrown; Christ God  
is risen, granting the world great  
mercy.

### **Tropar of the Mid-Feast– Tone 8**

Having come to the middle of  
the feast, fill my thirsting soul  
with the waters of piety, as You,  
O Saviour, cried out to all: Let  
him who thirsts, come to Me and  
drink! O Christ God, Fountain of  
our Life, glory to You.

Glory to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Неділі–Голос 8**

З вірою прийшовши до колодязя самарянка побачила Тебе–Воду премудрости, якої напившись обильно, Царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Кондак Преполовнення– Голос 4**

В преполовнення законного празника Ти, Христе Боже– всіх Творець і Владика, до присутніх мовив: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до Тебе припадаємо і вірно взиваємо: Милосердя Твої даруй нам, бо Ти еси Джерело життя нашого.

### **Прокимен–Голос 3**

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками; кликніть до Бога голосом радості.

### **Kondak–Tone 8**

With Faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

Both now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

### **Kondak of Mid-Pentecost– Tone 4**

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out Faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

### **Prokeimenon–Tone 3**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples; call out to God with a joyful voice.

## Послання

### Діянь 11:19-26, 29-30:

Тими днями...Ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв. А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли їм до греків, благовістячи про Господа Ісуса. І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа! І вістка про них досягла до вух ерусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву. А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа. Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа! Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати. А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів. Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили. Що їм зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

## Epistle

### Acts 11:19-26, 29-30:

In those days...They who were scattered abroad by the persecution that rose about Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, preaching the Word to no one except the Jews. And some of them were men of Cyprus and Cyrene; who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the gospel of the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. And the Word was heard in the ears of the church in Jerusalem. And they sent out Barnabas, that he should go as far as Antioch; who was glad when he had come and had seen the grace of God. And he exhorted all with purpose of heart to remain near to the Lord. For he was a good man and full of the Holy Spirit and faith. And many people were added to the Lord. And

Barnabas went out to Tarsus to seek Saul. And finding him, he brought him to Antioch. And it happened to them a whole year they were assembled in the church. And they taught a considerable crowd. And the disciples were first called Christian in Antioch. And the disciples, as any were prospered, determined each of them to send for ministry to those brothers who lived in Judea, which they also did, sending to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

#### **Алилуя–Голос 4**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

#### **Alleluia–Tone 4**

Bend your bow and proceed successfully and reign in truth, gentleness and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and scorned iniquity.

### **Євангеліє**

#### **Ін. 4:5-42:**

Одного разу, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові. Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої. Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені! Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи. Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами. Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води. Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу? Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його? Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є,

буде прагнути знову. А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне. Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати. Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди. Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю. Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю. Бо п'ятох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала. Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти. Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклонитись. Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклонятись Отцеві не будете ви. Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв. Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклонятись будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців. Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклонятись. Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам. Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою. І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш? Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить: Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос? І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли. Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж! А Він їм відказав: Я маю поживу на їдженя, якої не знаєте ви. Питали тоді один одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти? Ісус каже до них: Пожива Моя чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити. Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони! А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сієй хто жне разом раділи. Бо про це поговорка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне. Я

вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли. З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була! А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні. Значно ж більш вони ввірували через слово Його. А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

## Gospel

### **Јн. 4:5-42:**

Then He came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. And Jacob's well was there. Jesus, therefore, being wearied with His journey, sat thus upon the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her: Give me to drink. For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him: How do you, being a Jew, ask a drink of me, who am a woman of Samaria? For the Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her: If you knew the gift of God, and who it is that says to you: Give Me to drink, you would have asked of Him, and He would have given you living water. The woman said to Him: Sir, you have no vessel, and the well is deep. From where then do you have that living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, and his children and his cattle? Jesus answered and said to her: Whoever drinks of this water shall thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him shall never thirst, but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. The woman said to Him: Sir, give me this water, so that I may not thirst nor come here to draw. Jesus said to her: Go, call your husband and come here. The woman answered and said: I have no husband. Jesus said to her: You have well said, I have no husband for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband. In that you spoke truly.

The woman said to Him: Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshiped in this mountain, and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship. Jesus said to her: Woman, believe Me, the hour is coming when you shall neither worship the Father in this mountain nor yet at Jerusalem. You worship what you do not know, we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers shall worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to worship Him. God is spirit, and they who worship Him must worship in spirit and in truth. The woman said to Him: I know that Messiah is coming, who is called Christ. When He has come, He will tell us all things. Jesus said to her: I AM, the One speaking to you. And upon this His disciples came and marveled that He talked with the woman. However, no one said: What do You seek, or why do You talk with her? The woman then left her waterpot and went into the city and said to the men: Come see a man who told me all things that I ever did. Is this One not the Christ? And they went out of the city and came to Him. In the meantime His disciples were asking Him, saying: Master, eat. But He said to them: I have food to eat which you do not know. Therefore the disciples said to one another: No one brought Him anything to eat? Jesus said to them: My food is to do the will of Him who sent Me and to finish His work. Do you not say: It is yet four months, and the harvest comes? Behold, I say to you: Lift up your eyes and look on the fields, for they are white to harvest already. And he who reaps receives wages and gathers fruit to life eternal, so that both he who sows and he who reaps may rejoice together. And in this is the saying true: One sows and another reaps. I sent you to reap that on which you bestowed no labor. Other men labored, and you have entered into their labor. And many of the Samaritans of that city believed upon Him because of the saying of the woman, who testified: He told me all that I ever did. Then as the Samaritans had come to Him, they begged Him that He would stay with them. And He stayed there two days. And many more believed because of His own word. And they said to the woman: Now we believe, not because of your saying, for we have heard Him ourselves and know that this is truly the Christ, the Savior of the world!



### **Задостойник:**

Ангел звістив Благодатній:  
Чистая Діво, радуйся, і ще раз  
кажу: Радуйся! Твій Син  
воскрес на третій день із гробу  
і мертвих воздвигнув; люди,  
веселіться!

**Ірмос:** Світися, світися,  
Новий Єрусалиме, слава бо  
Господня над Тобою зійшла.  
Радій нині й веселися, Сіоне, а  
Ти, Чистая, красуйся,  
Богородице, бо Воскрес  
Народжений Тобою.

### **Причасний:**

Тіло Христове прийміте, і  
Джерела безсмертного  
споживіте.

Хваліте Господа з небес,  
хваліте Його во вишніх.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Instead of “It is Truly Worthy...”**

The angel cried to the Lady Full  
of Grace: Rejoice, Pure Virgin.  
Again, I say: Rejoice! Your Son  
is risen on the third day from  
the tomb, and He has raised up  
all the dead: Rejoice, all you  
people!

**Irmos:** Shine forth, Shine  
forth, O New Jerusalem, for the  
Glory of the Lord has shone  
upon you. Exult now and be  
glad O Zion, and rejoice, O pure  
Theotokos, in the Rising of the  
One born of you.

### **Communion Verse**

Receive the Body of Christ; and  
taste the Fountain of  
Immortality.

Praise the Lord from the  
heavens, praise Him in the  
highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Замість “Ми бачили  
Світло Істинне ...” –  
співаємо тропар Пасхи:**

Христос Воскрес із мертвих,  
смертю смерть подолав, і тим,  
що в гробах, життя дарував.  
(1 раз)

**На виголос священика –  
“Слава Тобі, Христе  
Боже...” – співаємо:**

Христос Воскрес із мертвих,  
смертю смерть подолав, і тим,  
що в гробах, життя дарував.  
(3 рази.)

**І священик виголошує  
звичайний відпуст  
недільний.**

**Instead of “We have seen  
the True Light...” –we sing  
the Paschal Tropar:**

Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death,  
and on those in the tombs,  
bestowing life. (1 time)

**After the priest intones –  
“Glory to You, O Christ our  
God...” – we sing:**

Christ is risen from the dead,  
trampling down death by death,  
and on those in the tombs,  
bestowing Life. (3 times.)

**The priest intones the  
regular Sunday Dismissal.**

## **ANNOUNCEMENTS**

1. Thank you to everyone for your continued financial support. If you would like to know how you can donate to St. Vladimir's, please visit our website and click on the communication regarding financial support or call our administrator at 403-264-3437.
2. Thank you to the Spring Clean Up crew for cleaning the church and hall grounds yesterday, May 9<sup>th</sup>. On behalf of the Parish Council, your efforts are sincerely appreciated.

3. **Provody - Blessing of Graves.** As we continue to follow the rules by Alberta Health Services, the blessing of graves will be postponed until such gatherings are permitted.
4. In you are looking for the **livestreams**, please visit [www.stvlads.com/livestream](http://www.stvlads.com/livestream). This will take you to a page with all the available UOCC sites. You will see the Western Eparchy section at the bottom of the page.
5. All Pastoral visitations have been suspended until the COVID-19 restrictions have been lifted. In the case of a spiritual emergency, please contact Fr. Patrick via the church office at 403-264-3437, option 2. Or the manse number which will forward to his cell phone. Please be aware that Fr. Patrick is continuing his pastoral duties through phone and emails and is always available. Don't be afraid to reach out. He would love to hear from you.
6. Further to his recent Epistle to our Youth, His Eminence, Metropolitan Yuriy, blesses all youth of the Ukrainian Orthodox Church Canada to join in a new series of online sessions. An online Sunday School for younger children is available on Sunday. And interactive sessions for UOCC - Youth Gatherings for our older youth will be offered online on Thursday. To register or get more information, please visit: <https://uocc.ca/sunday-school>
7. Please leave a message for Fr. Patrick at 403-264-3437, option 2, if you are interested in getting emails with regard to where livestreaming services are happening, different prayers one can do and other information to strengthen your home church.

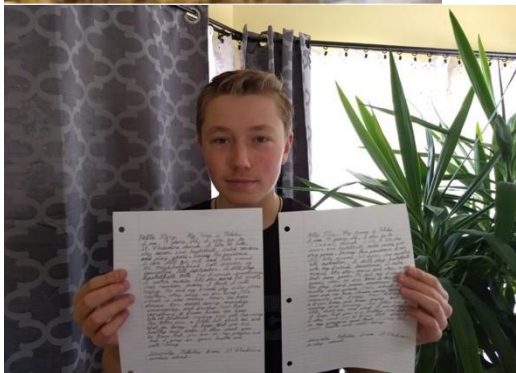
8. **SUNDAY SCHOOL DIRECTOR:** Sunday school requires a new Sunday School Director **effective September 2020**. If you are interested in volunteering for this position, please advise Father Patrick.
9. If you would like to receive occasional church email communications, please send us an email us to [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) and we will add you to our list. Please note if you currently receive emails there is no need to sign up again.
10. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.
11. Please be aware that **2020 membership fees were due at the end of February**. Membership Fees are \$175 per person (\$350 per couple). If you are interested in becoming a member, please contact Fr. Patrick.

### **Keeping Connected With Our Church Family**

For the past two weeks, some of the Sunday School children from St. Vladimir's have been working on a very special project. The idea was put to our Sunday School director by Bev Dyck that the children mail a note to people that are on our list of "shut-in" members. An email was sent out to the parents and a total of ten children volunteered to participate in the project. Several of these children volunteered to send mail to more than one person on the list. The results were awesome! The children not only sent letters but some also included a coloured picture or drawing with their letter. As well, the children are including the recipient of their mail in their daily prayers.

Thanks to Bev Dyck for sharing your idea. Extra special thanks to our volunteers: Maria K, Nikolas K, Nadia C, Sophia C, Katherine N, Daria S, Markian S, Pavlo L, Anna O, and Emilia O. What an awesomely amazing bunch of kids!

Joanna Calkins  
Sunday School Director  
St. Vladimir's Sobor, Calgary



**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s upcoming Birthday(s) this week: Roman Koszarycz and Marta Sudyk**

**Anniversaries: Joel and Shauna May**

**GOD GRANT THEM MANY, MANY YEARS!**